

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Романчук Иван Сергеевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 22.04.2025 14:29:19
Уникальный программный ключ:
6319edc2b582ffdacea443f01d5779368d0957ac34f5cd074d81181530452479

Приложение к рабочей
программе дисциплины

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ
ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Наименование дисциплины	<i>Русский язык для переводчиков</i>
Направление подготовки	<i>45.04.02 Лингвистика</i>
Направленность (профиль)	<i>Прикладная лингвистика</i>
Форма обучения	<i>очная</i>
Разработчик(и)	<i>Новокрещенных Е.В., доцент кафедры языкознания и литературоведения</i>

1. Темы дисциплины для самостоятельного освоения обучающимися
Отсутствуют

2. План самостоятельной работы

№ п/п	Учебные встречи	Виды самостоятельной работы	Форма отчетности/ контроля	Количество баллов	Рекоменду емый бюджет времени на выполнен ие (ак.ч.)*
1	2	3	4	5	6
1	УВ №5, Практическое занятие 3, «Научный текст: аннотация (1)»	Напишите аннотацию на основе научного текста.	Резюме. Аннотация	5	8
2	УВ №14, Практическое занятие 9, «Промежуточный контроль: письменный практикум по редактуры переводного текста (с английского языка на русский). Жанр: научная статья (фрагмент)»	1. Редактура и пруфридинг: проверьте русскоязычный и англоязычный текст аннотации к научному тексту, русскоязычный и англоязычный список литературы. Предложите корректуру в режиме рецензирования. 2. Составьте рекомендации по улучшению текста	Рекомендации	7	8
3	УВ №24, Практическое занятие 16, «Оформление устного перевода. Русская орфоэпия (2)»	Выберите зарубежную видеолекцию, представленный в отечественном переводе, и оцените работу переводчика и озвучивание текста. Составьте рекомендации по улучшению переводного текста	Рекомендации	8	8
4	Подготовка к занятиям	Повторение материала и изучение дополнительной литературы	Участие в обсуждениях		8
5	Подготовка к экзамену по дисциплине	Повторение изученного материала	Выполнение контрольных заданий		8
				20	Итого: 40

3. Требования и рекомендации по выполнению самостоятельных работ обучающихся, критерии оценивания

УВ №5, Практическое занятие 3, «Научный текст: аннотация (1)»

Аннотация – это один из видов сокращенной формы представления научного текста. Ее назначение – привлечь внимание читателя, пробудить читательский интерес сообщением сути исследования с помощью минимального количества языковых средств. Ее задачи: охарактеризовать работу, привлечь внимание читателя, показать, стоит ли читать полный объем, помочь найти статью через поисковую систему. Существуют следующие требования к структуре и содержанию аннотации:

1. Информативность и содержательность. Аннотация должна в обобщенном виде представлять содержание статьи. В тексте аннотации не стоит использовать общие фразы, а также указывать несущественные детали и общеизвестные положения. Предыстория (история вопроса) может быть приведена только в том случае, если она напрямую связана с раскрытием цели исследования.
2. Оригинальность. Следует избегать прямых повторов каких-либо фрагментов работы. Название статьи не должно дублироваться в тексте аннотации.
3. Четкость, логичность и связность изложения.
4. Компактность (100–150 слов).

В аннотации должны быть представлены следующие аспекты содержания статьи:

- 1) предмет, тема, цель работы (указываются в том случае, если они не ясны из заглавия статьи);
- 2) метод или методология (их целесообразно описывать в том случае, если они отличаются новизной или представляют интерес с точки зрения данной работы);
- 3) результаты работы (предпочтение отдается новым результатам и данным долгосрочного значения, важным открытиям, выводам, которые опровергают существующие теории, а также данным, которые, по мнению автора, имеют практическое значение);
- 4) выводы (они могут сопровождаться рекомендациями, оценками, предложениями, гипотезами, описанными в статье).

Не рекомендуется:

- включать в аннотацию таблицы, рисунки, схемы, диаграммы и формулы;
- приводить ссылки на номера публикаций из пристатейного списка литературы;
- использовать сокращения и условные обозначения, кроме общеупотребительных. Если сокращения все же вводятся, то при первом употреблении необходимо дать их расшифровку.

УВ №14, Практическое занятие 9, «Промежуточный контроль: письменный практикум по редактированию переводного текста (с английского языка на русский). Жанр: научная статья (фрагмент)», УВ №24, Практическое занятие 16, «Оформление устного перевода. Русская орфоэпия (2)»

Развернутый текст рекомендаций (не менее 500 слов) должен быть приложен к файлу редактируемой научной статьи с пометками на полях в режиме постраничного рецензирования (Microsoft Word) и должны содержать: 1) абзац с кратким содержанием статьи; 2) цель, задачи, научную новизну проблему статьи; 3) характеристику соответствия компонентов статьи техническим требованиям (объем аннотации и текста статьи, объем и корректность оформления списка литературы); 3) оценку структуры статьи, предложения по абзацному членению, использованию слов-коннекторов; 4) конкретные предложения по улучшению стиля, устранению стилевых и речевых неточностей, повторов, грамматических нарушений; 4) орфографическую правку; 5) пунктуационную правку; 6) оценку использования и оформления терминов, сокращений, иностранной лексики и их соответствий в англоязычных версиях аннотации и библиографического списка.

4. Рекомендации по самоподготовке к промежуточной аттестации по дисциплине

Дифференцированный зачет

Максимальное количество баллов, которые студенты могут набрать в течение семестра – 100 баллов.

Шкала оценок:

61-75 баллов – удовлетворительно

76-90 баллов – хорошо

91-100 баллов – отлично

Студенты, которые набрали минимум 61 балл и выше могут получить оценку автоматом.

Студенты, которые не набрали минимальный балл (61 балл) или те, кто хочет улучшить свой результат, приглашаются на дифференцированный зачет.

Задание на дифференцированный зачет:

Собеседование по итогам заранее подготовленной письменной редакции и пруфридинга предложенного преподавателем научного текста в форме рекомендаций.